

# Galiana Lindoso

**Freelance Translator**  
English & Spanish to  
Brazilian Portuguese

## CONTACT

+55 (41) 99143-3310

[lindoso.translations@gmail.com](mailto:lindoso.translations@gmail.com)

Quatro Barras - PR - Brazil | GMT-3

ProZ Profile: <http://www.proz.com/translator/1620412>

## EDUCATION

### UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID - UAM

MSc in Natural Protected Areas - 2010

### UNIVERSITY OF BRASILIA - UNB

MSc in Ecology - 2008

### FEDERAL UNIVERSITY OF PARANÁ - UFPR

Bachelor of Biological Sciences - 2006

## ABOUT ME

I am a freelance translator (English & Spanish to Brazilian Portuguese) with over 10 years of experience in translation of user guides, brochures, websites, software, apps, books and subtitles.

I am a professional with the aim to provide translations with high efficiency and quality. Fast learner, proficient in many CAT Tools, flexible and dependable.

**Expertise:** Technical Translation, Life Sciences, Environment, Active Transportation

**Daily output:** 3.000 words

**CAT Tools:** SDL Trados 2017, memoQ, CafeTrad, Cloud based software (Amara, TWB).

## WORK EXPERIENCE

### FREELANCE TRANSLATOR

English & Spanish to PT(BR) - 1998 - Today

### TECHNICAL TRANSLATION

TYPE	TITLE / FIELD
SOFTWARE and APPs	- Eco-Visio V3, V4 and V5: versions of Eco-Counter software online; - Eco-Link: Eco-Counter app - Eco-Link Evo: Eco-Counter app
TECHNICAL AND COMERCIAL BROCHURES	- Eco-Counter's brochures: Active transportation (Transporte Ativo) / Natural areas (Áreas Naturais) / Parks and Gardens (Parques e Jardins) / Downtown management (Centros urbanos) / Real Time Displays (Mostradores em tempo real)
USER GUIDES	Technical and user guides of Eco-Counter's equipment
WEBPAGES	- Eco-Counter: <a href="http://www.eco-counter.com/pt">www.eco-counter.com/pt</a> - Instituto Neotropical-Pesquisa e Conservação: <a href="http://www.institutoneotropical.org/es">www.institutoneotropical.org/es</a>
Collaboration to UN Affairs and international organizations (Volunteer at Translations Without Borders - TWB)	- World Food Programme - Language Capacity - World Health Organization (WHO) - Evidence Aid

## BOOKS

ORIGINAL TITLE	TRANSLATED TITLE	AUTHOR / YEAR
Captain Underpants and the perilous plot of Professor Poopypants	Capitão Cueca e o perigoso plano secreto do Professor Fraldinha Suja	Dav Pilkey / 2001
Captain Underpants and the invasion of the incredibly naughty cafeteria ladies from outer space	Capitão Cueca e a invasão das incrivelmente malvadas tias da cantina do outro planeta (e o ataque subsequente dos igualmente perversos zumbis nerds)	Dav Pilkey / 2001
Captain Underpants and the attack of the talking toilets	Capitão Cueca e o ataque das privadas falantes	Dav Pilkey / 2001
Captain Underpants and the wrath of the wicked wedgie woman	Capitão Cueca e a fúria da ferocíssima mulher tentacular	Dav Pilkey / 2001
Captain Underpants and the big, bad battle of the bionic booger boy, Part 1: the night of the nasty nostril nuggets	Capitão Cueca e a grande e desagradável batalha do menino biônico Meleca Seca - parte 1: a noite das repugnantes melecas de nariz	Dav Pilkey / 2001
Isabelle and the Angel	Solange e o Anjo	Thierry Magnier /2001
Baboon	Babum**	Kate Banks / 2001
A gift from the sea	Um presente do mar **	Kate Banks / 2001

\*\* Translation for Children Highly Recommended Category by Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil - FNLIJ (Brazilian Section of International Board on Books for Young People - IBBY)

## SUBTITLES

VIDEO	PLATFORM	DURATION	SERVICE	LANGUAGES
Capturing CO2 from the air to reverse climate change	TED	08:42	Translation	EN>PT-BR
Educación integral para la vida cotidiana	TED	08:06	Translation	ES>PT-BR
Taking the first step forward to summiting your Everest	TED	10:15	Transcription	EN
How urban microforests will revolutionize the fight for our climate	TED	12:07	Translation	EN>PT-BR
Hablemos sobre la sal que consumes	TED	09:06	Translation	ES>PT-BR
Cabeça e coração em voo	TED	06:28	Transcription	PT-BR
Luis Von Ahn	TED	16:01	Translation	ES>PT-BR
The Stop Line	TED	11:14		EN>PT-BR
Why you should be an imperfect environmentalist?	TED	12:24		EN>PT-BR
What do banks do?	Amara (Marginal Revolution University)	04:32	Translation	EN>PT-BR
The Economics of Ideas	Amara (Marginal Revolution University)	04:18	Translation	EN>PT-BR